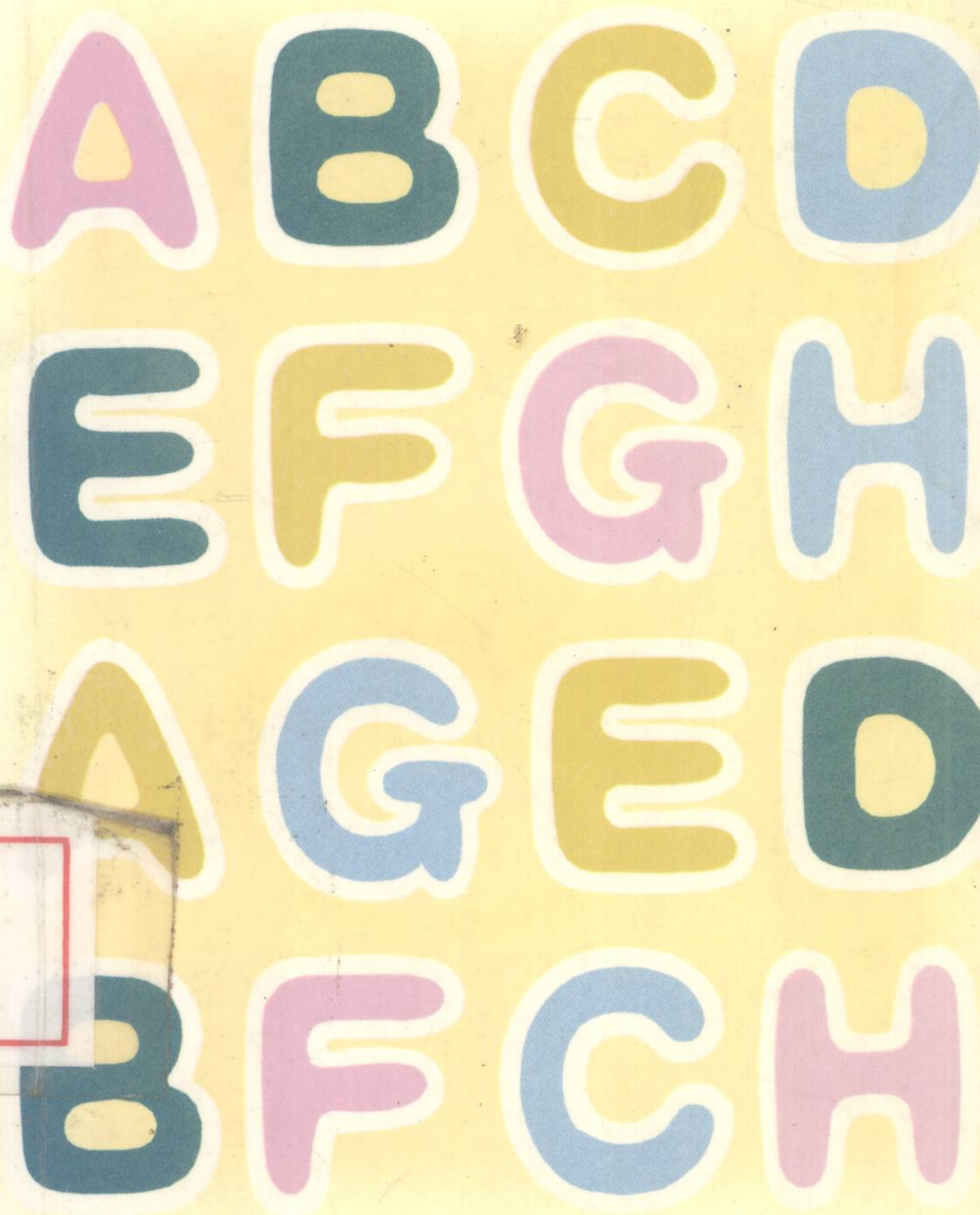


华仲乐 郁正芬 编著

医学英语构词纵览



人民卫生出版社

医学英语构词纵览

编著

乐仲华
芬正郁

人民卫生出版社

图书在版编目(CIP)数据

医学英语构词纵览/华仲乐等编著.-北京:
人民卫生出版社,1999
ISBN 7-117-03305-3

I. 医… II. 华… III. 医药学-英语-构词法
IV. H314.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第
08515 号

医学英语构词纵览

华仲乐 郁正芬 编著

人民卫生出版社出版发行
(100078 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼)

北京市卫顺印刷厂印刷

新华书店经销

787×1092 32 开本 5.5 印张 97 千字
1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印数: 00 001—4 000

ISBN 7-117-03305-3/R·3306 定价: 7.50 元

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

前 言

凡与医学英语有所接触的人都不会不注意到医学英语的一个显著特点：绝大多数的医学词汇是由希腊语和拉丁语的词素构成的。但仅仅意识到这一事实是不够的。医学词汇究竟是如何构成的？医学构词有没有内在规律性？采用希腊语及拉丁语词素构词有什么特殊的意义？两者在构词方面有什么异同？这些问题不是什么理论问题，但了解这方面的知识，对全面地掌握医学英语词汇是有很大帮助的。感觉到的东西，我们未必能理解它；而理解了的东西，我们更能深刻地感觉它。如果说对医学构词的内在规律不甚了解的人也能背记一些希腊语和拉丁语词素，并因此加快医学英语词汇的记忆，那么在了解构词内在规律之后，就必定能比较完整地把握医学词汇的全貌，并能更加自觉和灵活地去运用它。打个比方，前者类似在医学词汇丰富多彩的园地里不经意地采摘到一些醒目的花朵；而后者则是对这片百

草园作全面的收获。

本书分三个部分。第一部分试图从与构词有关的各个具体方面着手,勾划出医学英语词汇的结构特点、构词的具体规则等,使读者了解医学构词的内在规律性。第二部分是最常用的希腊语及拉丁语词素的汇集,让读者熟悉具体的词素是因为医学英语构词从根本上来说,是实践性的东西。为了使读者更容易地记忆和使用这些词素,我们将词素作分类排列。第三部分对医学英语构词的历史演变作某些探讨,有利于读者不仅知其然,亦知其所以然,加深对医学英语构词合理性和必然性的理解。

本书从内容到安排都刻意突出实用性。一、三部分的每个小节后都安排了简明、但有针对性的思考与练习。思考是理解的起点和基础;练习则是从理解转向掌握、运用的关键。第二部分我们根据实用程度,将希腊语词素和拉丁语词素分别列表,并加了简单的评述。

医学英语词汇对从事医学工作的人员来说,是底蕴深厚的宝藏。我们希望,本书能在引导读者掌握医学英语词汇方面有所帮助。由于研究材料和个人研究能力都极有限,本书一定多有疏漏,甚至会有错误。殷切期望从事医学英语学习和研究的同事们对本书提出批评和指正。

目 录

第一部分 概 述

1. 医学词汇的来源 5
 - 1.1 从普通英语中借用的医学词汇 6
 - 1.2 直接来自拉丁语和希腊语的医学词汇 ... 8
 - 1.3 按照实际需要创造的新词..... 10
2. 希腊语与拉丁语词素派生构词法 13
 - 2.1 希腊语和拉丁语词素的派生特点..... 13
 - 2.2 医学派生词的成分和结构..... 15
 - 2.3 构词成分的双重性..... 18
 - 2.4 医学派生词前缀的来源及其特点..... 21
 - 2.5 意义特定而明确的医学派生词后缀..... 24
 - 2.6 词根内容的丰富性和形式的多样性..... 27
 - 2.7 复合性词根和后缀..... 30
3. 希腊语与拉丁语词素的比较 32
 - 3.1 希腊语在提供词素方面的总体优势..... 33
 - 3.2 希腊语和拉丁语词素在英语构词中的

“分工”	35
3.3 希腊语词素异乎寻常的构词能力	37
3.4 注意同义或近义词素的含义差别	40
4. 医学词汇构词的几点具体规则	43
4.1 派生词中的词素排列	43
4.2 选择词素的一般原则	46
4.3 省略元音字母	48
4.4 添加元音字母	51

第二部分 希腊语与拉丁语词 根、前缀和后缀

表 1	常用的希腊语前缀	56
表 2	常用的拉丁语前缀	58
表 3	表示人体主要部位的词根	60
表 4	有关体被、骨骼和肌肉系统的词根	63
表 5	有关神经系统及内分泌系统的词根	66
表 6	有关循环系统和淋巴系统的词根	68
表 7	有关消化系统的词根	70
表 8	有关消化系统附属器官及腹腔脏器的词根	72
表 9	有关呼吸系统的词根	74
表 10	有关泌尿系统的词根	75
表 11	有关生殖系统的词根	77

表 12	有关感觉器官的词根	79
表 13	有关人体感觉的词根	82
表 14	有关妊娠和生育的词根	84
表 15	有关食物和营养的词根	86
表 16	有关人体功能和状态的词根	88
表 17	表示相对关系的希腊语前缀	91
表 18	表示相对关系的拉丁语前缀	93
表 19	表示性质特征的词根	94
表 20	表示一般性概念的后缀	97
表 21	表示病理变化的后缀	99
表 22	有关治疗和手术的后缀	102
表 23	有关细胞学和组织学的词根	103
表 24	有关微生物和寄生虫的词根	105
表 25	表示颜色的词根	107
表 26	有关医学和疾病一般概念的词根 ...	109
表 27	有关形态的词根	112
表 28	有关自然现象的词根	114
表 29	表示数字的希腊语前缀	116
表 30	表示数字的拉丁语前缀	118
表 31	有关化学元素的词根	120
表 32	有关化学结构的常用词素	122

第三部分 意义与背景

5. 医学派生词的重要意义	127
5.1 词义的单一性和精确性	127

5.2	避免造成无关的联想	130
5.3	词的构成显示词的意义	132
5.4	分段式构成易于记忆	135
5.5	希腊语与拉丁语词根及词缀的巨大 潜能	137
6.	拉丁语和希腊语词素构成医学英语词汇的 背景	140
6.1	拉丁语对英语的一般影响	140
6.2	满足医学词汇需要的临时举措	142
6.3	寻求理想的方式和 Guyton 原则	144
6.4	Guyton 原则在医学构词中的运用	147
	简短的结语	152
	主要参考书目	154
	练习参考答案	155

第一
部分

概

述

如

果我们要讨论医学英语特征，我们可能会从两个方面着手：语法（包括篇章结构、句法等）和词汇（用词特点）。毫无疑问，作为科技英语的成员之一，医学英语有着与普通英语所不同的特征。常常被提及的一些特点有：十分强调文章的客观性而避免主观的感情色彩；句子结构严谨，重视逻辑关系，因而较多应用从句重迭的长句；在句子中较多使用被动语态，动词非谓语形式，非人称代词 it，表示动作概念的抽象名词（nominalization）等。然而，以上各点其实在普通英语里都或多或少地存在，至少在医学英语中很难找出普通英语中完全没有的语法或句法形式。另外，此类特点又是较为正式的文章，尤其是科技性文体所共有的，并非医学英语独有。真正使医学英语有别于普通英语和其他各种文体的，是医学文章大量使用的专业词汇。这些词汇几乎从来不见于其他领域的文献之中，因集中地出现在医学英语之中，使医学英语带上了独特的风格。此外，一般说来，医学文章的内容越专业化，此类词汇的使用越频繁。在讨论子宫癌时，一个普通人可能会说：“Unusual bleeding and the growth of lumps in the womb are the two special signs of cancer of the womb.”；可是在医生所写的医学文章中，同样的内容却是：“Abnormal hemorrhage and tumorous enlargement of the uterus are the two characteristic features of carcinoma of the en-

dometrium.”。bleeding, lumps, womb, cancer, 分别变成 hemorrhage, tumor(ous), uterus 和 carcinoma; endometrium 则是个典型的医学名词, 意为“子宫内膜”(the mucous membrane lining the inner surface of the uterus)。“痈”(carbuncle)是一种常见的皮肤病, 一般人对此进行描述时, 大概会称之为“a large painful swelling under the skin”; 稍懂医学的人则会称作“a confined inflammation of the skin and deeper tissues”; 而一本正规的医学辞典的定义是: “A circumscribed staphylococcal infection of the subcutaneous tissues.”。撇开其他不说, 简简单单的“皮下”这一概念从“under the skin”变成了“subcutaneous”。

诸如 hemorrhage, endometrium, subcutaneous 这样的词, 一个普通人可能完全不明其意, 对非医学的科技人员来说可能也是如此。但这些词却是对科学概念、事实的相当精确的表述。对于懂得医学词汇的构成的人来说, hemorrhage 只能解释为“流血”, 因为“hemo-”这一词素意为“血”, 而“-rhage”则总是表示“流”; endometrium 只能指“子宫(metro-), 内的(endo-)”; subcutaneous 则明白无误地指“皮(cutaneous), 下(sub-)”。

需要经常阅读医学英语的人员自然要问: 这些模样奇特的词汇(同普通英语词相比, 这类词从拼法到发音确实有点特别), 究竟从何而来? 它们的构成有什么规律可循? 为什么医务专业人员要用这些

看来陌生而古怪的词汇？它们是有人随意生造出来的呢，还是在特定的背景之下合理地、合乎逻辑地产生和发展起来的？事实上，对于上面这些问题的回答，构成了对医学构词讨论的基础。一旦掌握了这方面的知识，肯定会对熟练地阅读医学文章大有帮助。

1. 医学词汇的来源

所谓医学词汇，是指那些有明确科学概念，在一般情况下仅用于医学文章而在其他领域的文献中极少出现的词汇。医学涉及广泛的领域，历来以生物学、化学、物理、解剖、生理、病理等学科为基础；医学的发展又使它与微生物、免疫、寄生虫等学科密不可分。从医学发展的趋势来看，医学与心理学、社会学等学科将密切相关，同时也在向更理论化的如探索自然和生命起源的方向发展。不难想象，医学英语专门词汇所涉及的范围是如此之大。

词汇是语言的基本成份，语言则是思想、观点等的载体。造就和形成适当而完整的词汇对任何学科或领域的发展都极为重要。医务人员要辨别和指称身体的各个部分、化学物质和药品、细菌和病毒、医疗器械和用具等，就必须有名称；要讨论各种疾病不正常的过程、状态、程度及相互关系时，也需要有适当的称谓。毫无疑问，医学研究及实践的日新月异的发展肯定对新词有巨大的需求。尽管医学

词汇量已经相当庞大（一本普通的医学英语辞典就可能载有 5~6 万个词条），但新词仍然在不断出现。因此我们需了解的第一个问题是：现在已在使用的词汇，及目前仍在陆续涌现的词汇究竟从何而来呢？仔细考查一下医学词典所收的词汇显示，英语医学词汇大致可有三个来源：普通英语中原有的与医学有关的词汇；几乎毫无改变地从另一语言，尤其是希腊语与拉丁语中引入的词汇；根据特殊的需要和固定的规则构成的派生词。

1.1 从普通英语中借用的医学词汇

科学家们从普通词汇中取用某些词，再赋予它们特定的含义，这种做法是很常见的。比如，物理学家就使用了 energy（能）、work（功）、power（功率）等普通词汇来表达抽象的物理概念。在医学英语中，有些普通词也被医生所采用，并带上了特定的意义。比如 whooping cough（百日咳）实际上是该病症状的描绘，但在医学上是指一种急性感染性疾病，在比较正式的医学文献中，常用 pertussis 来指代。pertussis 一词本身也是说明医学词汇来源的一个很好的例子。医学英语从拉丁语中原封不动地借来 tussis（咳嗽）一词，但由于百日咳是过程很长、又十分严重的咳嗽，在 tussis 前面又加上前缀 per-“贯穿，通透”，所以 pertussis 照字面上分析，即表明“持续的咳嗽”。从 whooping cough 到 pertussis，

实际上分别显示了医学词汇来源的三种情况。pink eye (红眼睛), knock-knee (膝内翻), athlete's foot (脚癣) 是另外几个例子: 前两个也是对病症特征的表述, 而 athlete's foot 是基于过去运动员穿运动鞋而易得该症这一事实情况。这几个词汇都有专门的医学词汇与之对应: epidemic keratoconjunctivitis (按词素直译为“流行性角膜结膜炎”), genu valgum (genu “膝”, valgum “内弯”), 和 tinea pedis (tinea “癣”, pedis “脚的”)。

应当指出, 医学是一门与社会上每个人都有关的学科。自然, 普通人有自己的语汇来表达与医学有关的东西, 因此他们用的普通英语中一些词, 不可避免地融入到医学词汇中去。例如: hemorrhoids (痔疮) 一词, 普通人称之为 piles; tetanus (破伤风), 常称为 lockjaw (牙关紧闭); erythema pernio (冻疮) 叫 chilblains; convulsion (惊厥) 称 fits。与另外两类医学词汇相比较, 从普通英语中来的医学词不算太多, 但比起其他学科的情况来说, 恐怕要多得多了。

思考与练习

1. 你认识下列一些英美人常用的与医学有关的词吗?

fever, short-sight, consumption, nettlerash, stroke, baldness, indigestion, blister, swelling, measles, rabies, wind-pipe

2. 在医学词典上查出下列医学词汇, 与上面的词汇进行配

对:

rubeola, tuberculosis, myopia, urticaria, hydrophobia,
pyrexia, dyspepsia, edema, trachea, cerebral hemorrhage,
vesicle, alopecia

1.2 直接来自拉丁语和希腊语的医学词汇

众所周知,英语是一个包容很多外来词的语言。如果从词源的角度来考察英语词汇,我们会吃惊地发现,不少貌似地道英语的词汇其实早先都来自异乡。例如: wine, butter, cheese, silk, copper 本来是拉丁词;一些表示生活习惯和社会等级的词,如 dinner, banquet, master, servant, judge, custom 来自法语(英国曾在法国人的统治下生活了近 400 年);最常用的动词如 call, get, hit, take, want 等词竟来自斯堪的纳维亚语。希腊是一个文明古国,英语中的 theory, drama, logic, theatre, museum, orchestra 等一些与哲学和艺术有关的词就是来自希腊语(注:本书使用“希腊语”一词,是指古代希腊使用的语言,而非现代希腊人使用的现代希腊语)。

在医学英语中,绝大多数的外来词来自拉丁语和希腊语,相当一部分甚至在拼写上无任何变动。拉丁语在很长的时间里是西欧的主要语言,它曾是古代罗马帝国的语言,罗马的武士及商人将它带到他们涉足的许多地方;在一些文学巨匠的手里,拉丁语被证明在表现精确性、逻辑和庄重等方面为其他